



時尚風潮

「華人電影」與「華語電影」釋義

● 許雅貴*

「華人電影」與「華語電影」乍聽之下沒什麼分別，一般人也不會特意分之，然若要應用在華語教學上，筆者以為應有所區別。

事實上華語電影範圍極廣，凡是以華語製作為主的都可稱為華語電影，因此新加坡、馬來西亞、香港、澳門……等地的電影也可能是華語電影的範疇。而華人電影，主創者以華人居多，有濃厚的東方色彩，但語言未必以華語為主，如〈臥虎藏龍：青冥寶劍〉，導演和演員皆為華人，故事也發生在中國，以中國武術為賣點，然全片卻以英語發音，故不屬華語電影，應歸在華人電影較恰當。以華語電影最具權威性的金馬獎來看，金馬獎也注意到「華語電影」和「華人電影」之區別，其競賽規章說：「金馬獎旨在促進華語暨華人電影創作蓬勃發展，表現區域多元文化風貌，提昇電影製作技術與藝術內涵，推動華語暨華人電影邁向國際。」¹就特別指陳出「華語」與「華人」電影，而非以「華語電影」一言以蔽之。又金馬獎參賽資格為：

1. 片中二分之一以上對白須為華語（華人地區所使用之主要語言或方言，但不包括配音），影片若無對白則須符合第二項條件。
2. 影片工作人員中，導演皆須為華人。其他主創工作人員半數以上須為華人。「主創工作人員」之範圍以下列十四個獎項計算，每個項目僅計算一位，包括：男主角、女主角、男配角、女配角、原著劇本（或改編劇本）、攝影、視覺效果、美術設計、造型設計、動作設計、剪輯、原創電影音樂、原創電影歌

* 許雅貴，南台科技大學華語中心（通識教育中心人文藝術組）助理教授。

¹ http://s3.goldenhorse.org.tw/download/2017/2017GoldenHorseAwardsGuideline&Rule_ch.pdf

曲及音效。²

由此可見，參賽資格第一項是「華語」，若無華語對白第二項要件則為「華人」。如 2005 上映的〈面子〉(Saving Face)，即是典型的華人電影，故事發生在紐約的華人家庭，片中雖有華語對白，但仍以英文對話為主，可該片導演、演員、編劇皆為華裔，但應符合第二項資格，故能報名該年的金馬獎，也順利地入圍。

本文強調兩者的區分，是因為在做跨文化教學時，應以主題選擇適切的片子，如要針對華人文化，應選擇華人電影更能凸顯其特色，但相對的語言這部分將會弱化不少，然若是以華語電影為議題，範圍和國籍又過大，若按照金馬獎的規則，甚至大量說閩南語的臺灣電影也是「華語電影」的範疇，因此兩者的選片端看教師要強調語言或文化哪一方面，方能擇取出最適切的教學電影。如要讓學生認識中國武術，〈臥虎藏龍：青冥寶劍〉或許是個選擇，但要讓學生練聽力跟口語就不可行了；若要讓學生了解「陣頭」，可選擇電影〈陣頭〉，然此片以閩南語為主，亦不適合帶入華語教學，但可單拿片段出來做文化教學。前述的〈面子〉，倒是少數可以融合「華語教學」和「文化導入」的片子，尤其是文化方面，因故事發生在紐約華人區，可藉由片中的衝突清楚見到中西文化之差異。

綜合前述，在釐清「華人電影」與「華語電影」兩者之區別後，在用電影導入文化或語言教學時，相信華語教師會有更好的判斷力，並藉此引發外籍學生學習多元文化的興趣。

² 同前註。

